

Werk

Titel: Oda torzestvennaja o zdace goroda Gdanska socinennaja v vjasuju slavu imeni ...

Autor: Trediakovskij, Vasilij K.

Verlag: Akad.

Ort: Sanktpeterburg

Jahr: 1734

Kollektion: DigiWunschbuch

Digitalisiert: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen

Werk Id: PPN672988496

PURL: <http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN672988496>

OPAC: <http://opac.sub.uni-goettingen.de/DB=1/PPN?PPN=672988496>

LOG Id: LOG_0005

LOG Titel: Razsuždenie o ode vo obšče / Gedanken von der Ode überhaupt

LOG Typ: chapter

Terms and Conditions

The Goettingen State and University Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Goettingen State- and University Library.

Each copy of any part of this document must contain these Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept the Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Goettingen State- and University Library.

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Contact

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen
Georg-August-Universität Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen
Germany
Email: gdz@sub.uni-goettingen.de

РАЗСУЖДЕНИЕ

О ОДѢ ВО ОБЩЕ.



Рѣчь, Ода, съ Греческаго есть слова *ὕμνη*, которая по Россійски будучи переведена, значитъ: ПѢСНЬ. Но въ самой вещи: ОДА ЕСТЬ СОБРАНИЕ МНОГИХЪ СТРОФЪ, ТО ЕСТЬ СТАТЕЕКЪ, СОСТОЯЩИХЪ ИЗЪ РАВНЫХЪ, А ИНОГДА И НЕРАВНЫХЪ СТИХОВЪ, КОТОРЫМИ ОПИСЫВАЕТСЯ ВСЕГДА И НЕПРЕМѢННО МАТЕРІЯ БЛАГОРОДНАЯ, ВАЖНАЯ, И ВЕЛИКОЛѢПНАЯ, ВЪ РѢЧАХЪ ПРЕВЕСЬМА ПИИТЧЕСКИХЪ, И ОЧЮНЬ ВЫСОКИХЪ.

По сему описанію *Оды*, можно выразумѣть, что она благородствомъ матеріи, и высокостію рѣчи не различна отъ эпическаго *Поэзія*; но краткостію своею, по тому что *Ода* насилу болѣе девятнадцати *строфъ*, хотя бы меньше десяти стиховъ каждая *строфа* имѣла, содержитъ можетъ; такъ же и родомъ стиха, понеже *Ода* никогда не пишется героическимъ стихомъ, въ Россійской *Поэзіи* приницаются слогами, а шестью стопами состоящимъ, весьма отъ эпическаго *Поэзія* различна.

Всякая мірская *лѣсня*, буде она отъ правильнаго сочинена *Пѣснопѣвца*, подобна есть *Одѣ* шѣмъ, что и *лѣсня* многими состоятъ *строфами*, иногда равные всѣ, а иногда и неравные стихи, въ себѣ имѣющими. Но важностію матеріи, и глубокостію рѣчи, весьма отъ *Оды* отлична: понеже матерія *лѣсени* часто, и почти всегда, есть ЛЮБОВЬ, либо иное что подобное, и легкомысленное, и только что сердце человеческое утешивающее; рѣчь же самая бывающъ въ нихъ иногда сладкая, а всегда льстивая, часто суетная, и шуточная, не рѣдко мужицкая и ребячья.

Есть и еще родъ *статеекъ*, которой всегда какъ около средней матеріи, то есть, ни очюнь благородной, ни весьма общей, какъ *лѣсня*, обращается, такъ и рѣчами средними, то есть, ни очюнь высокими, ни гораздо низкими, больше отъ высокости нѣчто, нежели отъ низкости занимающими, идетъ. Сего родъ *строфъ*, Французы называютъ *стансами*. Я, правильно, или неправильно, всегда шаковымъ стихамъ налагалъ имя: ПѢСНЬ, а не *лѣсня*, хотя бы она *лѣсня* на голосъ у меня положена была, хотя бы и проспо

Gedanken von der Ode überhaupt.

Das Wort Ode, so Griechischen Ursprunges und im Ruffischen beybehalten worden ist, bedeutet einen Gesang. Allein eigentlich verstehet man unter demselben ein Gedichte, so aus verschiedenen Strophen mehrentheils regulairer zuweilen aber auch irregulairer kurzer Verse zusammen gesetzt ist, und durchgängig etwas edles, großes und prächtiges zum Gegenstand haben und mit poetischen erhabenen Ausdrückungen ausgezieret seyn muß.

Vermöge dieser Beschreibung einer Ode läset sich leicht begreifen, daß sie, in Ansehung der Vortrefflichkeit ihrer Materie und der Hoheit ihret Einrichtung nicht, wohl aber wegen ihrer Kürze von dem *Carminè Epico* unterschieden sey; Indem eine Ode nicht mehr, als 19. Strophen und jede Strophe derselben nicht weniger als 10. Verse erlaubet. Noch ein Unterscheid ereignet sich hiebey, nemlich in Ansehung des *Generis* der Verse; weil eine Ode nicht in Alexandrinischen oder Heroischen Versen, die nach der Ruffischen *Verseification* in 13. Sylben und 6. *Pedibus* bestehen, geschrieben werden darf.

Alle weltliche Lieder (*Chansons*) sind einer Ode ähnlich. Ein solches Lied, wenn es von einem Poeten verfertigt worden, dem die Regeln bekannt sind, hat verschiedene Strophen, die zuweilen aus regulairen zuweilen aus irregulairen kurzen Versen zusammen gesetzt worden. Ich nehme aber hierbey aus die Hoheit der Materie und die Pracht der Ausdrückungen; dann hierinnen ist ein solches Lied von einer Ode gänzlich unterschieden. Die Materie so in den gemeinen Liedern vorkömmt, betrifft insgemein, ja fast allezeit, die Liebe, oder eine andere ihr ähnliche Sache, bey der man seinen Gedanken den Zügel läset und dem Herzen einer Person zu schmeicheln suchet. Die Worte, deren man sich in dergleichen Liedern bedienet, klingen zuweilen ganz gelassen und reizend, allezeit verführend, offters eitel und *comique* und nicht selten bäuerisch und kindisch.

Es giebt noch eine Art von Strophen, welche insgemein mittelmäßige Materien, die nemlich weder zu hoch, noch zu niedrig, wie in den Liedern, sind, ausführet. Man bedienet sich dabey auch mittelmäßiger Worte, die weder zu prächtig noch zu plat klingen, und behält zugleich in dem Zusammenhange mehr ein etwas erhabenes als plattes Wesen. Die Franzosen nennen diese Art Strophen *Stances*. Was mich anlanget, so weiß ich nicht, ob ich recht oder unrecht habe, wann ich dieselben in dem Ruffischen allezeit *Chant* und nicht *Chanson* nenne; ohne daß ich in Erwägung

ziehe,

просто для чтенія только предлагалася. Таковыя строфы, пѣснѣю отъ меня названныя, сочинилъ я поздравительныя новымъ годомъ, на голосъ положенныя, и пѣшныя предъ Ея ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ, АННОЮ ІОАННОВНОЮ, Самодержицею Всероссийскою, Всемилосливѣишею Нашею Государынею, въ самыя первыя день 1733 года, копорыя начинаются чрезъ:

Нощи годъ начинаемъ,

Радость пѣщ оощаемъ: и проч:

Но возвращаюся къ Одѣ. Подлинно, хотя нѣкоторые добраго вкуса не имѣющіе и противились было, что Пиндаръ Пѣша луврической на Эллинскомъ языкѣ, и Горацин подобнагожъ ремесла на латинскомъ, толь совершенно Оды писали, что желающіи нынѣ въ томъ искусѣ бытъ, не можешъ имъ не послѣдовать. Они только одни умѣли писать такъ чудесно, когда, чтобъ изъяснить разумъ свои какъ бы внѣ себя бытъ, перерывали съ умысла послѣдованіе своея рѣчи, и чтобъ лучше вопи въ разумъ, выходили, буде позволено такъ сказать послѣ *Боало*, изъ самаго разума, удаляя съ великимъ шараніемъ отъ того порядка методичнаго, и исправнаго связанія Сенса, копорой имѣлъ бы опнишь всю соль, весь сокъ, или лучше, самую душу у луврическія Поэзи.

Присмотрившиися къ величеству и совершенству неподражаемому въ Одахъ, сихъ великихъ въ древности мужей, господинъ *Боало Делро* Сатурнѣ Французской, въ наукѣ своей о Пѣткѣ, такъ говоритъ О одѣ:

Son stile impetueux souvent marche au hazard,

Chez elle un beau desordre, est un effet de l'art.

То есть:

Ея стѣла востремительной часто ходитъ на отпагъ,
пѣ неи красныи безпорядокъ, вмышленное еста искусство.

Симъ правиломъ ни кто на Французскомъ языкѣ, какъ кажется, лучше не употребилъ самого Автора *Делро*, которое онъ самымъ дѣйствомъ совершенно всѣмъ показалъ въ преизряднѣишеи своей Одѣ, сочиненной по случаю взятыя города *Намюра* отъ Французскаго войска. Гораздожъ не малъ энтузіасмъ въ Одахъ и господина *Малгерба*, славнаго луврическаго Пѣтты Французскаго.

Говоря о Грекахъ, Римлянахъ, и Французахъ, не могу я умолчать о природномъ нашемъ Россіанинѣ, то есть, о Пресвященнѣишемъ *Феофанѣ Прокоповичѣ*, Архіепіскопѣ Великоновгородскомъ и Великолуцкомъ, Святѣишаго Правительствующаго Всероссийскаго Синода первенствующемъ членѣ, копорой, поистиннѣ, какъ другіи *Горацин*, толь благородно и высоко, славно и великолѣпно вознесся въ предражаишеи своей Одѣ, сочиненной имъ на латинскомъ языкѣ, когда блаженныя и достославныя памяти, ПЕТРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссийскій, отправлялся въ Москву

для

ziehe, ob ein solcher Gesang nach einer gewissen Melodie kan abgesungen oder nur abgelesen werden. Ich habe dergleichen Strophen ehemals verfertigt und ihnen den Nahmen *Chant* (Gesang) gegeben. Sie bestunden in einem an *Ihro Kaiserl. Majest.* gerichteten allerunterthänigsten Neujahrswunsche und sind nach einer gewissen Melodie vor unserer allergnädigsten Monarchin den 1. Jan. 1733. abgesungen worden. Ihr Anfang war :

*НОВЫИ ГОДЪ НАЧИНАЕМЪ,
Радость псѣ ощущаемъ. &c.*

d. i.

Wir fangen ein neues Jahr an

Und wir alle sind von nichts als Freude erfüllet &c.

Um zurück auf die Ode zukommen, so bleibet, wieder alle falschen Geschmack dererjenigen, so hiervon anders urtheilen wollen, dennoch wahr, daß die beyden Lyrischen Pöeten, *Pindarus* im Griechischen und *Horatius* im Lateinischen, es in Verfertigung der Oden so hoch gebracht, daß die, so zu unseren Zeiten für dergleichen Pöeten wollen gehalten seyn, dieselben mehr nachzuahmen scheinen, als daß sie an ihre Höhe reichen sollten. Sie sind es beyde alleine, die sich des Wunderbaren, so der Ode eigen ist, recht zubedienen wissen, wenn sie, zum Zeichen, daß sie außer sich selbst sind, die Folge ihrer Rede von dem einmahl gemachten Vorhaben gleichsam abreisen und, mit *Boileau* zu reden, besser in die Vernunft eingehen. Sie vermeiden auf das sorgfältigste die Methodische Ordnung und genaue Verbindung des Verstandes, welche der Lyrischen Pöesie alles scharfsinnige und kräftige, mit einem Worte, die Seele wegnehmen.

Nachdem ich etwas von der Majestätischen Schreibart und unnachahmlichen Vollkommenheit dieser beyden grossen Leute des Alterthums beygebracht, so muß ich noch eine Regel des Französischen Satyrischen Pöeten *Herrn Boileau Despreaux*, die er wegen der Oden in seiner *l' Art Poetique* vorschreibet, anführen. Sie heisset:

*Son stile impetueux souvent marche au hazard.
Chez elle un beau desordre est un effet de l' Art.*

Ihre hefftige Schreib- Art gehet mit Verwegenheit fort.

Bey ihr ist eine schöne Unordnung eine Wirkung der Kunst.

Unter den Frankosen ist, meines Erachtens, kein Poet, der diese Regel besser ausgeübet, als ihr Verfasser *Despreaux* selbst, welches er in der schönen Ode auf die Eroberung der Festung *Namur* satsam an den Tag gezeiget. Nicht weniger ist man gezwungen, dem starcken *Entbusiasmo* des berühmten Französischen Poetens *Malherbe*, den man in allen seinen Oden antrifft, Beyfall zugeben.

Da ich von den Griechen, Römern und Frankosen spreche, kann ich

для Коронованія , что *Горацин* бы самъ , посмотрѣвъ оную , въ удивленіе пришолъ , и тужь бы его Преосщенству справедливостъ похвалы учинилъ , которую я ему шеперь ошдаю. Въ ней самое начало важно , середина великолѣпна , и прямаго Энгузіасма піишическаго , конецъ удивителенъ , и достоинъ во всемъ языка священноначальническаго ; а наипаче *Парафразисъ* сошаго псалма , шоль къ спаша , шоль хитро , шоль съ мудрымъ избраніемъ словъ равняющихся почти подлинныхъ высотъ , на конецъ , шоль разсудительно , и остро отъ его преосвященства положенъ , что симъ самымъ , кажеться , и *Пиндара* и *Горация* , *Боало* и *Малгерба* превзошолъ онъ , и почти опнялъ у нихъ всегда зеленѣющіися Лавръ Лврїчества. Я когда прѣбхалъ изъ Франціи въ Санктпетербургъ , и чрезъ прїяшство одного мнѣ друга , въ Санктпетербургской Императорской Академіи наукъ , достоинаго Адъюнкта , лишь въ первые спалъ читать сообщенную мнѣ шу Оду , и почувствовалъ Энгузіасмъ Ея превысоки , по въ шоль великии Энгузіасмъ удивленія и самъ пришолъ , что не могъ , свидѣшествоваюся совѣспію моею , удержатъся , чтобъ съ дважды , или съ прижды не вскричалъ : БОЖЕ МОИ ! Какъ эша Ода хорошо , и мастерски сдѣлана ! Начинаеться сія Ода тако :
Contende Felix , auspice Numine , и проч :

И понеже еще я по сіе мѣсто говорилъ все о *Одахъ* чужестранными языками написанныхъ ; шого ради Охошникъ Россійскій можешъ примѣшпшь высоту слова , какова должна бытъ въ *Одахъ* , въ псалмахъ святаго Піишты псалпирическаго , то есть , блаженнаго Пророка и Царя Давїда : ибо псалмы не что иное , какъ *Оды* , хощама Россійскіи не спїхами переведенные , какъ и на прочіе хрїстіанскіе языки , но на Еврейскихъ всѣ они спїхами сочиненные , по шогдашнему Еврейскихъ спїховъ обычаю. Увидишъ онъ шупъ и благородство матерїи , и богатство украшенія , и великолѣпїе слова ; увидишъ мудрую перерывку разума , а опѣ разума не отходящую ; увидишъ удивительное вознесенїе къ высотъ слогомъ возлетающее , каково *Пиндаръ* и *Горацин* имѣетъ , и каково Господинъ *Воало Делро* имѣетъ приказываетъ ; увидишъ и скажешъ , что то самыи божїи языкъ.

Ода , которую я сочинилъ , и по причинѣ которыя сіе учинено разсужденїе , такъ же и которую преискуснѣшїи изъ лврїческихъ Піишъ нѣмецкаго народа , то есть , Господинъ Юнкеръ , въ Санктпетербургской Императорской Академіи Наукъ публїчной Профессоръ , благоволилъ перевестъ на нѣмецкой языкъ , не даю я за шакую , каковой ей надлежало бытъ по правилу , и каковыи самъ я хвалю ; но шолько ошдаю въ разсужденїе искуснымъ , обѣвляя имъ , что я всячески старался пїндарїзовать , то есть , Пїндару во всемъ подражашъ , такъ что я въ ней мечъ сердитымъ , а презвымъ пїанштво

ich nicht umhin, auch eines Russischen mit Ehrerbietung zu gedencken, es ist solches Sr. Eminenz der Herr **Theophanes Procopowits** Erz. Bischoff von Novogrod und erstes Glied des heil. Synods. Dieser grosse Mann hat sich in der unvergleichlichen Lateinischen Ode, so er auf die Krönung Kayseris Petri II. höchstglorwürdigen Gedächtnisses, verfertigt, als ein anderer **Horaz** bewiesen und darinnen mit so grosser Majestät, Hoheit und Pracht, als **Horaz** selbst, erhoben. Jeder, der sie liest, kann sich dabey der Bewunderung unmöglich enthalten und ist gezwungen Sr. Eminenz eben das gerechte Lob wiederfahren zulassen, welches denenselben beyzulegen ich mich hier unternehme. Der Anfang gedachter Ode ist hoch, das Mittel prächtig und in einem wahrhaftigen Poetischen *Entusiasmo* geschrieben, der Schluß aber unvergleichlich, so wie das ganze Werk eines so grossen Prälaten würdig.

Ausser dem sind Sr. Eminenz besonders in einer Paraphrasi des hundertten Psalms so glücklich gewesen, daß Sie mit einer so gleichförmigen und mühsammen Art, mit einer so genauen und der Höhe des Originals gleichkommenden Wahl der Worte, kurz mit so grossem Urtheile und Verstande geschrieben, daß es scheint, als ob sie durch diesen Anfang alleine den **Pindarum**, **Horatium**, **Boilleau** und **Malberbe** übertroffen und ihnen der Lyrischen Lorber entrissen. Als mir bey meiner Anfunft aus Frankreich in St. Petersburg erwehnte Ode, durch die Güte eines meiner Freunde, in die Hände gerieth und ich bey der Durchlesung derselben ihren göttlichen *Entusiasmmum* empfunde, wurde ich in eine so entzückende Bewunderung gesetzt, daß ich mich unmöglich enthalten konnte; zwey bis drey mahl auszurufen: **Mein Gott! Was ist das für eine schöne Ode! Das ist ein Meister-Stück!** Sie fänget sich also an:

Contende Felix auspice numine etc.
 Bey allem dem, was ich bisher von den Oden in fremden Sprachen vorgebracht, kann ein Liebhaber der Russischen Poesie leicht anmercken, daß die hohen Ausdrückungen, so der Ode eigen sind, auch in den Psalmen des heiligen Lyrischen Poeten, ich meyne den König und Propheten David, vorkommen; Indem die Psalmen nichts andes sind, als Oden, ohnerachtet sie in der Russischen und anderen Sprachen nur in Prosa übersezt, im Hebräischen aber in Versen geschrieben sind. Man findet darinnen die allerredelste Wahl eines Gegenstandes, ein einleuchtendes Gepränge der Gedanken, die Pracht der Worte, die vernünfftige Unterbrechung des Sinnes, die doch nicht über den Verstand ist, und eine bewundernswürdige Erhebung, so ihre Krafft von den hohen Ausdrückungen erhält, von denen **Pindar** und **Horaz** voll sind und die **Boileau Despreaux** vorschreibet; und man mercket dabey an, daß es die Sprache Gottes selbst sey.

Was nun diejenige Ode anlanget, bey deren Gelegenheit ich diese

пѣанство назвалъ , и прочія многія , гораздо дерзновеннѣя , употребилъ
фигуры , съ великолѣпнѣмъ невозможнымъ мнѣ словъ , по примѣру
древнихъ *Пѣнъ Диограммическихъ* , какъ по видно изъ всея
Оды , а наипаче въ четвертой надсяшь *строфѣ* , изъ фигуры назы-
ваемой *Гилербола* , которая , хотя и чрезвычайна , и съ правдою
мало сходна , но *Диограммическа* , чшобъ вольно было такъ ска-
зать , продерзостнаго закономъ позволенная . Не меньшежъ у меня и
пятая *строфа* смѣла , которая полагаетъ , что якобы сама ЕЯ
ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО при осадѣ присушествуетъ , и полко-
водствуетъ , вмѣсто чшобъ ошдаться , по правдѣ , ту честь его сія-
тельству Графу фонъ Минниху , войскъ ЕЯ Императорскаго Величе-
ства Генералу Фелдмаршалу .

И поиспнишь , гдѣ указъ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
повелѣваетъ что отправлять , шамъ Пѣнъ присуствіе самого лица ,
повелѣвающего по исполнять , можетъ ввести , и указъ за прису-
ствіе взять . Говорю *Пѣнъ* : ибо *Гісторикъ* и *Ораторъ* не можетъ
того учинить , а и *Пѣнъ* не всякой , да только *диограммическою* ,
каковымъ мнѣ въ сей *Одѣ* быть , за благо разсудилося .

Но буде найдется , что я въ томъ несчастливъ ; по я утѣшашъ себя
буду начальными словами изъ одной *Оды* Горациевой , по естъ :

Pindarum quisquis studet aemulari,

въ которой *Гораций* даетъ довольно знать , что ежелибъ онъ самъ
хотѣлъ взлѣзть на высоту Піндарову , то бы думалъ онъ про
себя , что необходимо на низъ бы имѣлъ слѣзть .

Я не сомнѣваюся , чшобъ переводъ нѣмецкой по всему краснѣ ,
и осанковаше , вѣдая искусство , чрезъ пять шесть *Одъ* , господина
Юнкера , не былъ моего подлиннаго сочиненія ; однакожъ , я по
себѣ только въ великую ставлю славу , и за превеликое почитаю
щастіе , что я могъ чрезъ сію *Оду* изъяснить , въ поль радостными
случаи , ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ горячую мою ре-
вность , и купно чрезвычайную радость , по должности всеподдан-
нѣишаго Ея раба , и по собственному , къ ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ
ВЕЛИЧЕСТВУ , пламенѣющему моему доброусердію .



Gedanken aufseze und welche einer der gelehrtesten Tyrischen Pöeten seiner Nation, nemlich Herr Juncker, Mitglied und Professor bey der Academie der Wissenschaften zu St. Petersburg, in das Teutsche übersezet, so gebe ich sie nicht dafür aus, daß sie regelmässig und denen gleich sey, die ich oben gerühmet. Inmittest überreiche ich sie dennoch den Gelehrten zur Beurtheilung und erkläre mich, daß ich mich aus allen meinen Kräfften bestrebet, zu pindarisiren, das ist, dem Pindar nachzuahmen. Es ist daher gekommen, daß ich einem Schwerte den Zorn und der Trunckenheit ein nüchternes Wesen beygelegt, die allerfühnesten Figuren angebracht, und nach dem Beyspiele der alten Dithyrambischen Dichter die Pracht der Worte so hoch getrieben, als mir nur möglich gewesen. Man wird solches in der ganzen Ode wahrnehmen, besonders aber in der vierzehenden Strophe, in der die Rhetorische Figur, die man Hyperbole nennet, angebracht worden; welche, ob sie gleich viel ausserordentliches und wenig wahrscheinliches hat, so ist sie dennoch, vermöge des Gesezes einer kühnen Dithyrambicität, wenn man so reden darff, erlaubt. Die fünffte Strophe ist ebenfals kühn; indem sie vorstellet, als ob sich Ihre Kayserl. Majest. in hoher Person bey der Belagerung befunden und dero Völcker angeführet; ohne daß man diese Ehre, wie doch die Wahrheit erfordert, Sr. Excellenz dem Herrn General-Feld-Marschall Grafen von Münnich beygelegt. Und gewiß, wo Ihre Kayserl. Majest. zu einer Sache dero Befehl stellen, da kann ein Pöet die Gegenwart Dero allerhöchsten Person wohl einführen. Ich sage mit Fleiß ein Pöet; denn ein Geschicht-Schreiber und ein Redner kann solches nicht thun; so gar auch nicht jeder Pöet, sondern nur derjenige, so Dithyrambisch schreibet, welches ich in dieser Ode zu bewerckstelligen für gelegentlich befunden. Solte man finden, daß ich hierinnen kein Glück gehabt, so tröste ich mich mit dem Anfange einer Ode des Horaz: Pindarum quisque studet aemulari; wodurch er zuverstehen giebt, daß derjenige, so sich zu der Höhe des Pindar schwingen wolle, sehr Gefahr lauffe, zusallen. Ich zweiffle keines wegés, daß die Teutsche Übersetzung viel schöner und prächtiger sey, als das Original, nachdem ich aus 5. oder 6. Oden die Geschicklichkeit des Herrn Junckers wahrgenommen. Dem ungeachtet habe ich Ruhm und Glück genug, da ich, bey einer so erwünschten Gelegenheit, durch diese Ode gegen Ihre Kayserl. Majest. meine eifrigste Begierde an den Tag legen können, welche allerhöchstdenenselben ich, als ein getreuer Unterthan, zu bezeugen schuldig bin.

